

# Observaziuns d'in linguist davart veglias canzuns popularas

Objekttyp: **Chapter**

Zeitschrift: **Romanica Raetica : perscrutaziun da l'intschess rumantsch**

Band (Jahr): **9 (1993)**

PDF erstellt am: **01.09.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Observaziuns d'in linguist davart veglias canzuns popularas

(en: Annalas 96, 1983, 75-92)

## **Cuntegn**

### *I Introducziun*

*Legitimaziun*

*Finamira*

### *II Davart la noziun «canzun populara»*

*Differentas opiniuns*

### *III La retscherca dalla «canzun populara romontscha»*

*Tgi ha entschiet a rimnar e perscrutar?*

### *IV Destin e funcziun dalla «canzun populara romontscha»*

### *V Enzacontas canzuns sut la marella*

### *VI Per conclusiun*

## 10. Observaziuns d'in linguist davart veglias canzuns popularas romontschas<sup>1</sup>

### I Introducziun

#### 1.1. Legitimaziun

Il tetel circumscriva neu da tgei vart che jeu quentel s'avischinar alla canzun populara romontscha veglia. Buca sco in specialist dalla materia, ch'enconuscha quella da rudien, ses temas, igl inventari da fuormas, las melodias e lur variaziuns, ils connexs cun la canzun populara europea, u era mo cun quella dils proxims vischins a nord e sid digl intschess romontsch. Era buca sco il professionist che dispona da vias e models da retscherca appropriai. Plitost sco linguist, confruntaus cunzun sco redactur dil Dicziunari ni sco docent adina puspei cun il mund variaiu e savens misterius dalla canzun populara.

Co ei in passadi meins entelgeivel d'ina canzun populara u d'in verset d'interpretar, en tgei rom pli vast eis el da lugar?<sup>2</sup> Co arriva ins cumparegiond ed analisond alla fuorma la pli veglia e genuina d'ina canzun? Co ei siu origin, sia derasaziun e migraziun da declarar?

Ultra da quei vegn igl impuls per franc era dil plascher persunal. Dapi biars onns possed jeu in prezius exemplar da «Il plaz da filar» da P. Linsel e Ch. Faller (Genevra 1916) cun las enconuschentas canzuns popularas engiadinesas, bergagliottas e cun saults vegls. All'excepziun dalla «Stiva da filar» da T. Dolf e G. Fontana cun las

<sup>1</sup> Questa contribuziun deriva d'in referat, fatgs el ravugl dalla Societad Retoromontscha a Cuera, ils 18 da mars 1981, a caschun dalla radunonza generala. Men Steiner ha illustrau ed accumpignau ella cun canzuns alla ghitarra.

<sup>2</sup> Enzacons exempels: a) Davart l'entschatta d'ina canzun ladina che G. Mathis alleghescha (*Adduritschenta ma gillina naira / Scha tü nun ovast vegn cun tai a faira*) fan ils redactors dil Dicziunari (1, 109) remarcas interessantas, mo carteivel buca dil tut gestas. Tenor il register-incipit, che A. Schorta ha instradau pli tard pil diever dalla redacziun, san ins fastisar ina varianta da Sent (*Duri tschinta, n'ai jalina bruna / Scha tü nun ovast sblut a tai la plüma*). Apparentamein pia in verset d'affons enconuschents en l'Engiadina. «*Duri tschinta*» savess tgunsch esser, sco en biars auters cass, in prenum u num da famiglia, veritabels u fingius. Il num *Tschinta*, *Tschent* cumpara egl intschess romontsch. - b) A Riom vul «*cantar la Concetta*» dir *cantar ina canzun religiosa*. Nies material fa da saver ch'ei setractava d'in himni marian che va anavos sin ina versiun taliana «*O Concetta Immacolata*», introducida dils caputschins en las dutregnas brescianas (1774, 1788) ed ida vi en fuorma sursilvana en la Consolaziun (*ed. crit.*, 2, 248). Tenor G.D. Simeon (comm. orala) vegn la «*Concetta*» cantada aunc oz per talian a Lantsch. - c) Tgei vul il plaid «*parmarols*» dir el verset surmiran beffegiont: *Agl Mulegns fonigl furmantegns / Ed or a Rona stat igl parmarols?* Quei capin nus gia empau meglier ord il proverbial surmiran: *Tgora parmarola, donna plazzarola ed erva marzarola porta betg buna prova*. Numnadamein: Caura che ha fatg l'emprema ga ansiel, dunna che va adina a vitg (paterliera) ed jarva da mars, ein buca d'avantatg. - Ils *Parmarols* da Rona ein caurettas aunc giuvnas, carteivel animalets aunc empau selvadis e da pign giudezi. Els che vivan sin la terrassa da Surgôt vegnan era numnai ils *Tgamutschs*.

canzuns da Schons, cumparida pli tard, eisi stau l'emprema gada che jeu hai realisau era culs senns e cul sentiment, tgei biala ierta che nus Romontschs havein. Oravontut era il fatg ch'igl ei pusseivel d'ar-ranschar las canzuns aschia che era il laic ed amatur ha tschaffen da cantar u da sunar ellas al clavazin.

## 1.2. Finamira

Mia finamira savess pia esser el meglier cass quella d'empruar da dar vinavon in ton da quei cudez per la retscherca dalla canzun populara, restrenschend mias observaziuns sin in plaun surveseivel e sperond ch'ellas seigien, silmeins per part, frestgas e buca stantivas.

## II Davart la noziun «canzun populara»

### 2.1. Differentas opiniuns

En nossas Annalas ha Gudench Barblan scret a siu temps:

«*Quai es tschert, cha'l pövel es il plü vegl ed eir il megl der poet. Per-que avain nus nels raquints populars ün inesauribel tesor da vaira, s-chetta poesia, d'üna poesia, chi mai non stüfchainta, chi diverta e daletta l'infant sco'l giuven, e l'hom sco'l vegl e chanuoss*»<sup>3</sup>.

2.1.1. Sch'ins sa tgunsch ir d'accord cun Barblan per la secunda part da sia constataziun, ei quei bein pli hanau partenent il pievel sco poet.

Tgei ei litteratura populara, tgei ei poesia e canzun populara? Sur da quei tema ha ei dau tras ils tschentaners, e dat ei vinavon, discussiuns senza fin e misericordia. Nus vegnessen buc aschi spert a riva da splegar e pesentar quellas els detagls. Enzacons patratgs pon bastar per nies intent.

2.1.2. In dils emprems scienziats cun ina nova vesta ei bein staus il filosof talian Giambattista V i c o (1668–1744). Fertion che la romani-stica ha fastisau e fatg dretg sias ideas gia dapi decennis, ei la scienza davart las tradiziuns popularas per vidlunder da discuvierer il grond Napolitan<sup>4</sup>. Enconuschenta ei cunzun sia ovra «Principis d'ina

<sup>3</sup> BARBLAN, G.: *Parablas, mitos religios, mitos eroics, legendas e da tuotta sort requints populars in Engiadina bassa*, en: *Annalas* 24 (1909), 227.

<sup>4</sup> BAUMER, I.: *Erkenntnis in der Volkskunde. Die Bedeutung von Giambattista Vico für die Theorie- und Methodendiskussion*, en: *OeZV.*, Neue Serie, Band 31. Gesamtserie, Band 80 (1977), 3-23.

nova scienza sur dalla natira dallas naziuns» (1724). En quella eruescha el ina lescha generala pil svilup dalla veta che s'exprima aschi bein en la historia dalla cuminonza (communitad) sco era tiel singul carstgaun. Al stadi primitiv, al stadi d'affonza, suonda il plaun heroic, dall'activitad, ed a quest il temps da reflexiun, digl intelletg, dil giudezi. Igl ei stadis che serepetan en la historia sin differentes scalems da perfecziun. Igl ei bein evident che la creaziun populara ei plitost da casa sils scalems 1 e 2. Giambattista Vico fa ina punt spiritala denter la metafisica dil temps medieval e la vesta dils temps novs, pli critica, reflectada, raziunala.

2.1.3. Silsunter vegn ins a numnar ils romanticists tudestgs (Herder, ils frars Grimm ed Uhland) che buglian talas ideas, cun agid era dil precursor J.J. Rousseau, en ina concepziun serrada, numnadamein: la poesia dil pievel sco simbol d'ina concepziun estetica, politica e morala. Poesia dil pievel sco simbol d'ina cuminonza (collectivitat) idealisada.

2.1.4. Per in auter Talian, e Napolitan da predilecziun, per Benedetto Croce (1866–1952), ha la poesia ina valur per sesezza. Ei dat buc in foss denter poesia populara e poesia artistica. Ei dat mo vera poesia ni nunpoesia.

2.1.5. Buca d'emblidar ein ils marxists, Marx sez e ses giuvnals, tochen si tier Antonio Gramsci e Pier Paolo Pasolini<sup>5</sup>. Els sesprovan da cavigliar il fenomen «litteratura e tradiziuns popularas» sin la panera da lur ideologia. En la litteratura populara vesan els l'expressiun da stadis da svilup socials particulars, il spieghel dil conflict denter differentas stresas, ed en general l'expressiun dil pievel agl ur, sbittau. Il bandun dalla tiara, l'urbanisaziun progressonta, il mund modern dalla tecnica ed economia, il mund dil consum, tut quei fa che las tradiziuns popularas sco expressiun d'ina societad dada, se-spiardan e sesvidan da lur senn e da lur funcziun<sup>6</sup>.

2.1.6. Oz ein ins generalmein perina che litteratura populara, ed en nies cass canzuns popularas, ein vegnidas creadas ni dil pievel ni aposta pil pievel. Ellas ein naschidas (e neschan) en quei ambient e

<sup>5</sup> BAUMER, I.: *Antonio Gramsci - «eine irreversible Kehrtwendung in der Ausrichtung der volkskundlichen Studien in Italien und anderswo»*, en: *Schw. Arch. Volksk.* 72 (1976), 171-190. - Par. plinavon PASOLINI, P.P.: *Canzoniere italiano, antologia della poesia popolare*, 2 vol., Garzanti 1972, cunzun vol. I (introd.).

<sup>6</sup> Las midadas socialas en nossas regiuns han catschau a cantun tontas e tontas isonzas e lur cuntegn. Patertgeien per sem. mo al svanir dallas grondas processions e dallas canzuns ligiadas cun questas. - Senza ils ers, il graun ed il strom, stat igl usit digl «Hom strom» a Scuol, che Cla Biert ha descret aschi bein, sin terren che sbova.

clima che nus havein definiu sisura, ed ein vegnidas recepidas, acceptadas, adattadas e variadas sco enzatgei che va tut specialmein a prau cun la moda e maniera d'ina cuminonza da veser e cumprander las caussas, il mund, ina maniera che secunfa cun siu sentir e pater-tgar.

2.2. Lai ins valer in tal principi, lu seslargia la noziun da litteratura populara, e cunzun da canzun populara, per dabia. Mo per nossa finamira eisi cunvegnent e prudent da prender in model pli nies, pli agen, e da sedumandar en vesta alla canzun populara,

– schebein ella ha ina derasaziun pli gronda

– sch'ella selai persecuitar anavos en pliras generaziuns

– sch'ella ei vegnida derasada oravontut sin via orala u a bucca<sup>7</sup>.

### III La retscherca dalla «canzun populara romontscha»

#### *Tgi ha entschiet a rimnar e perscrutar?*

3.1. Alfons de Flugi (1823–1890), descendent d'ina veglia famiglia ladina, che, suenter cuorta activitad el commerci, haveva giu studegiu a Basilea, Lipsia e Berlin, ei senza dubi staus il piunier. Dils 1861 ha el semtgau ina lavur davart las canzuns popularas d'Engiadina ch'el suttametta a negin auter che a Ludwig Uhland. Che sia raccolta sebasea plitost sin anfladas en manuscrets che sin atgnas retschercas a bucca, para evident pil poet e litterat Flugi, gnivaus viaden en ina parentella distinguida che dat ad el via libra e naturala tier documents vegls<sup>8</sup>. Grazia alla translaziun tudestga dallas canzuns aschuntadas, ha Uhland saviu capir e valetar cun sias enconuschientschas la muntada da quella contribuziun. Siu pareri ei zun positivs. Sulettamein ils numerus «uoi's» (exclamaziuns affectivas), che Flugi ha secapescha buca scartau el text dallas canzuns, fan empau breigia ad Uhland.

Igl ei tipic pil precaut Flugi ch'el fa bufatg cun la publicaziun. Igl εμπrem cumparan mo 2-3 canzuns en la revista illustrada «Die Schweiz». Lu dils 1872 finalmein en la «Illustrierte Schweiz» la raccolta da 1861, augmentada e meglierada. Dils 1873 a Strassburg «Die Volkslieder des Engadin» (cun translaziuns), ed il medem onn en la revista «Romanische Studien» da E. Böhmer 36 ulteriuras canzuns

<sup>7</sup> Pareglia COLLENBERG: *Volksl.*, 4.

<sup>8</sup> FEDERSPIEL, J.: *Alfons von Flugi*. Zürich 1912, 59.



(quellaga senza translaziuns). Quellas duas publicaziuns han contonschiu ils cerchels europès da retscherca dallas canzuns popularas.

3.2. Il secund che batta vinavon la via da Flugi ei Caspar Decurtins (1855–1916)<sup>9</sup>. En in referat fatgs cuort suenter la maturitad fa el valer ch'el hagi rimnau sez e cun agid da biars amitgs ord tut las vallas romontschas varga 500 canzuns. Pli tard en la Crestomazia fa el menziun dils nums d'enzacons gidonters: Florian Berther, dunna Lombriser-Stöcklin, Andreia Grisch, Remigi Peterelli, P. Ursicin Simeon, Florian Grand, Chasper Bardola, Peter Romedi, Andrea Vital.

Igl ei buca dubi, sin tgei sulom ch'el baghegia vinavon e da tgi ch'el ei influenzaus directamein u indirectamein: da Flugi, il conzofinghian. Sco Flugi provegnents d'ina famiglia cun tradiziun, fa Decurtins en la raccolta in bien sbargat metodic vinavon. El dat peisa era e cunzun alla raccolta orala ed instradescha quella per l'entira tiara romontscha e per la Bergaglia. Enviers il precaut Flugi ei Decurtins igl um dil project grond cun tut la resca che quei cumporta.

3.3. Dils 1913 trai in niev vent. Igl ei igl onn che las polemicas entscheivan encunter C. Salvioni e G. Del Vecchio davart la damonda fundamentala: Ein ils Romontschs in pievel cun agen lungatg, ni ei quel la finala mo in dialect lumbard-talian? En quella campagna ha Peider Lansel (1863–1943) fitgau certas stagias d'orientaziun cun sia lavur «Chi sun e che vöglian ils Romanschs?». Ils 22 d'uost dil medem onn, duront ils cuors academics da Zuoz, sepresenta Lansel cun in chor da 16 giuvnas, vestgidas cul vegl costum giadines, e plaida sur da «La poesia popolare romanscha». Quella conferenza, aschia savein nus leger, ei semidada en ina vera fiasta ladina cun varga 300 auditurs<sup>10</sup>.

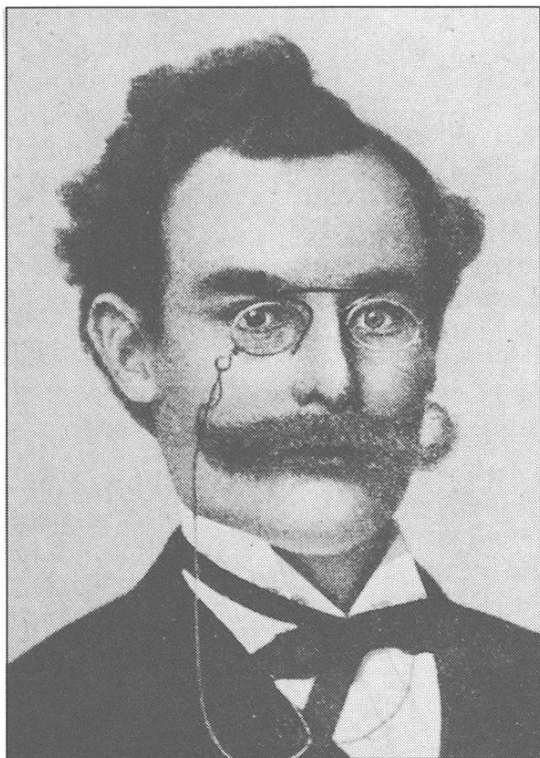
Suenter Decurtins dat Lansel, che fuva dil reminent ina testa ualti cuntraria al Sursilvan, ina nova dimensiun alla raccolta e retscherca dalla canzun populara.

Buca mo la poesia populara, mobein la poesia en fuorma da canzun per propi interessescha el, la canzun nudada, l'audiziun. Da quei che Lansel relata, san ins concluder, nua ch'el vuleva arrivar. El insista sissu da registrar las melodias, da cumparegliar ed identificar ellas silsuenter. Ins sa mo deplorar ch'ils gronds sforzs da Lansel, buca mo las melodias ch'el ha registrau, mobein era texts interessants e rars, cupidan aunc en manuscrets buca publicai ni dorman la sien dils

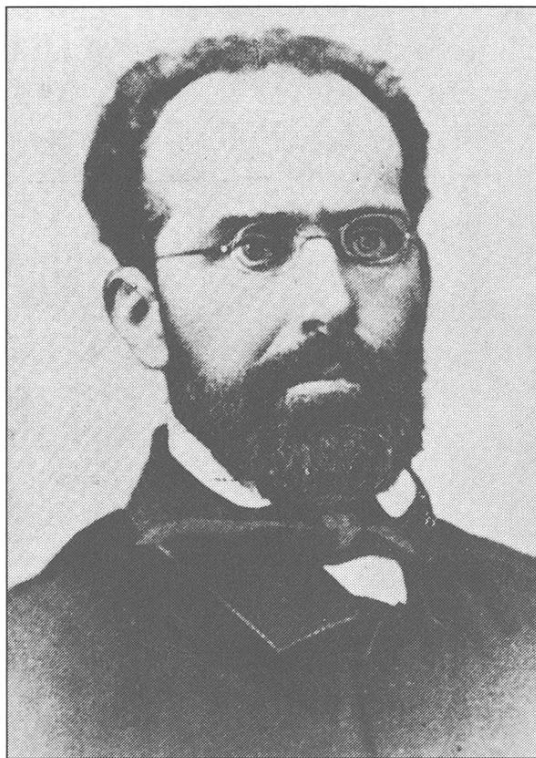
<sup>9</sup> Par. leutier e pil suandont oravontut FRY, C.: *Caspar Decurtins, 1855-1916, il campion della renaschientscha romontscha*. Ed. Ligia Romontscha, Cuera [1955].

<sup>10</sup> *Fögl* 1913, 35, 2.2.

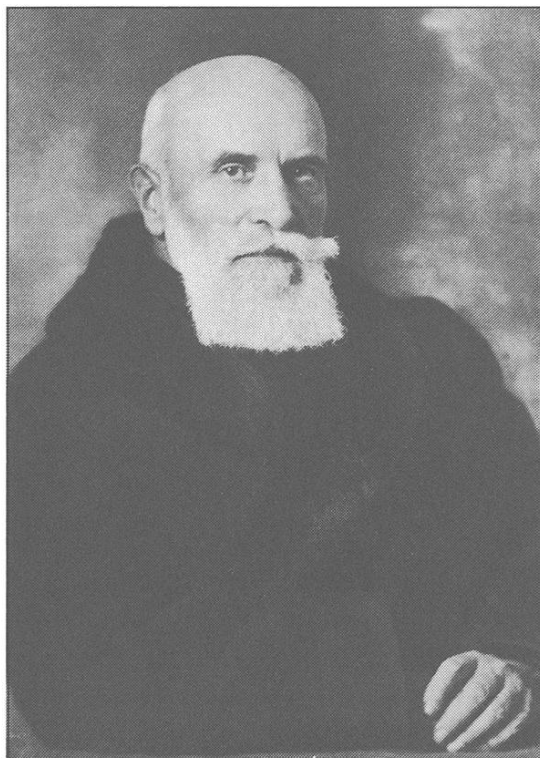
Rimnaders ed interprets romontschs da canzuns popularas



Decurtins, C.



Flugi, A.



Linsel, P.



Dolf, T.



gests sin cilenders fonografics. Lansel ha denton survegniu la trembletga suenter haver publicau «Il plaz da filar». Neu dils musicists (R. Cantieni) e d' auters vegn pli tard critica murdenta sin sias publicaziuns da canzuns. La notaziun musicala mondi pei ziep, igl arranschament seigi buca adina conforms.

1913 ei era schiglioc in tierm impurtont per la canzun populara. Lu cumparan independentamein da Lansel las «Chanzunettas da temp vegl» da Lina Lium e Martina Badrutt («Eau sun üna giuvnetta», «Ad eir'üna vouta ün bandirel», «Il cumand ais gnieu da Cuir»). Quellas canzuns nunpretensiusas sereinas, arranschadas dètg bein, lain sminar, tgei tempra e consistenza che la cultura romontscha aveva aunc alla fin dil 19avel tschentaner en l'Engiadin'Aulta.

Il schul dalla viafier, daditg desiderada, vegni ad esser per la poesia populara, sco il tun dil zenn per las dialas nordicas, aveva C. Decurtins scret el tom 2 da sia Crestomazia. Viafier e turissem han daveras fatg rucli cuntut dapi lur vegnida gest en l'Engiadin'Aulta.

3.4. Ord vesta romontscha tucca ei aunc da numnar specialmein Tumasch D o l f (1886–1963). Cun Stiafen Loringett ensemen eis el staus il rinnader dalla tradiziun populara da Schons. Suenter 1913 ein ils dus amitgs vidlunder da rinnar per incumbensa da C. Decurtins e per sia Crestomazia. Els fan quei buca mo en ina regiun-punt denter la Surselva, il Surmir e la Giadina, mobein en in intschess che ha forse pitiu il meins da tuts dils sforzs dalla scolarisaziun ed evangelisaziun. Omisdus facturs che han per franc lur significaziun e lur avantatgs, mo che promovon buca senz' auter la fantasia e la creatividad. La situaziun da Schons, empau giud via da currents culturals pli giuvs, vegn ad haver effectuai che quella vallada ha manteniü la canzun populara sco paucas autras (Par. p. 300 ss.).

Sez musicist e cumponist, ei T. Dolf staus tut specialmein igl um qualificau da nudar ils miedis e d'arranschar las canzuns popularas.

3.5. Ei fuss il mument d'urdir vinavon quei ch'ei schabegiau sil camp dalla canzun populara dapi ils onns 30 respectiv dapi 1931. Lu s'engascha la Societad svizra per las tradiziuns popularas tenor in vast concept per entscheiver ina raccolta sistematica. Gl'emprem cun Hanns in der Gand, lu cun Tumasch Dolf, Werner Wehrli ed Alfons Maissen. Ins patratga en quei risguard scochemai alla raccolta e publicaziun dalla Consolaziun, quella pli populara cun Fry/Sialm e quella scientifica cun Maissen/Wehrli e Maissen/Schorta. Repassond il concept d'entschatta, ils plans e projects d'ediziun e cumparegliond culs resultats palpabels, ston ins constatar: In bastiment partius cun vent favoreivel e cun teilas spledadas, mo fruntaus en auas

tgeuas u dafatga en spessa tschaghera<sup>11</sup>. Auncallura vegn ins buc ad emblidar che la raccolta ei gronda e ch'ella ensiara per scadin retschercader lavur e scopertas a tgiembel.

#### IV Destin e funcziun dalla «canzun populara romontscha»

4.1. La tradiziun litterara orala, quei ei ina verdad dallas caglias, preceda cronologicamein ed en principi la litteratura scretta e stampada e s'entelli era la schinumnada litteratura biala u belletristica.

4.2. En quei senn ein la Refuorma e Cunterrefuorma, dirigidas da quitaus religius e moralisonts, carteivel buca stadas ton favoreivlas alla canzun populara, silmeins buc a quella da tempra profana. Tier Duri Champel savein nus leger, tgei funcziun che las novas canzuns religiusas (las «chiantzuns da Deis») dueigien haver, numnadamein far emblidar e scatschar las autras («incuntra Deis»). El precisesch tgeininas:

*«Las chiantzuns mundaunas, schbarlaffadas, pittanaischkias, sturpgiusas, èd eir las pappalas èd antichristianaisas; da la quala soart d'chiantzuns sa soula lg pustütt chiantar sün ls cunuiuis è par las uias, cur la lgieut ais aiwra...»<sup>12</sup>.*

Cert, las biaras canzuns d'amur, da sulaz, las canzuns d'uiara, da battaglias e «battostas», las canzuns politics ed ils pasquils, savevan strusch esser d'engrau a quels che vulevan salvar las olmas dalla perdiziun. Il caputschin Clemente da Brescia scriva 1702 sur dils Sursilvans ch'els

*«passentavan durent las solemnitads dallas perdanonzas ni dils sogns patruns-baselgia il temps suenter las messas ed ils survetschs divins mo cun far bagordas e saltar, di e notg plirs dis alla liunga»<sup>13</sup>.*

4.3. En ina collecziun da canzuns religiusas tolerava ins silpli ina canzun sco quella famosa «Dispeta denter l'aua ed il vin», schegie ch'ella cudizzava empau il rir, perquei ch'ella cunteneva ina biala

<sup>11</sup> Par. MAISSEN, A.: *Il resvegl della canzun populara romontscha*, en: *Ischi* 30, 3–54, cunzun 12s. – Cun sia lavur da licenziat (par. survart nota 7) e cunzun cun la contribuziun: *Wandel im Volkslied*. Langfristige Veränderungen in der Zusammensetzung eines Volksliedbestandes, dargestellt am rätoromanischen Volksliedkorpus. Universitätsverlag Freiburg Schweiz 1986, ha CH. COLLENBERG dau niev fundament e mussau novas vias per la retscherca.

<sup>12</sup> CHAMPEL: *Psalms*, Introd. XXII.

<sup>13</sup> Par. il citat talian en vol. I, p. 392. – C. Decurtins (*DEC* 9, VIII) manegia da sia vart che la Refuorma hagi buca giu ina influenza aschi negativa sin la canzun populara sco quei ch'ins creigi.

ductrina religiosa e morala<sup>14</sup>. La canzun dils tschun cumpogns bue-drans e magliadrans, la schinumada «Festa da Bacchus» en la Philomela (1684) fa buc ora la secunda ediziun da 1702 en sia fuorma frestga e gagliarda, e quei era sch'ella siara cun ina severa admoniziun da star lischents da tals vezis<sup>15</sup>.

4.4. Il cumpurtament dalla baselgia enviars la canzun profana ei schinavon capeivels. Meins capeivels eis el denton tiel humanist e historiograf Champel che ha tuttaviva la distanza necessaria dallas caussas ch'el relata a nus. Champel ei quel che ha nudau ils prezios fragments da canzuns epicas dalla fin dil 15avel tschentaner. Canzuns ch'el sez ha aunc udiu a cantar e recitar. Las bravuras dall'«Uiara dallas gaglinas» (1475) e dalla «Campagna da Buorm» (1486) han survegni fuorma en la canzun populara<sup>16</sup>.

4.5. Champel ha, sco nus savein, stuiu desister da presentar en siu cudsch da psalms las notas, la musica. El sligia il nuv aschia ch'el fa, sco dil rest savens da gliez temps, mintgamai attent ch'ins deigi cantar la canzun tenor ina melodia enconuschenta tudestga u latina. Dallyas gadas sereferescha el era a canzuns popularas existentas. Ei basta da regurdar a quella dils mercenaris el survetsch «sut crunas», en nies cass sut il retg da Frontscha, frestga e cadenzada partenent viarva, ritmus e rema<sup>17</sup>.

4.6. Tier Champel anflein nus denton aunc biars auters elements dalla tradiziun populara. Reglas ritmisadas dall'aura, filosofia u sabbientscha purila. Per semeglia:

*«Da spisa raeschgiudada, e medschina mal tamprada; / dad amich infendschüd e fadiv in grazgia ngüd, / e da füoergia da poevel, ins oasta Deis a tschaever»<sup>18</sup>.*

Ni:

*«Da foergia da poevel s'parchiüra lg minchiun, / u ch'el stoua ruir ün dür buccun»<sup>19</sup>.*

4.7. Gnanc dubi – e cheu arrivein nus ad ina ulteriura impurtonta constataziun – questa veta ed activitad «prelitterara», questa «poe-

<sup>14</sup> CHAMPEL: *Psalms*, 504, nr. 92.

<sup>15</sup> GAUDENZ, O.: *Referat e meditaziuns religiosas sur chanzuns vel materias della Philomela...* Sameden 1899, 67ss.

<sup>16</sup> Par. sutvart p. 202 ss.

<sup>17</sup> Par. sutvart p. 239.

<sup>18</sup> CAMPELL: *Hist.* 2, 93.

<sup>19</sup> Ibid. 93.

sia populara», ei stada dalla pli gronda impurtonza pil semarmenir e pil svilup dil lungatg scret. Tier Gian Travers (Guerra da Müsch) e Gioerin Wiezel (Guerra da Vuclina) cuntinuescha la tradiziun populara senza cusadiras, cuntut ch'els fan diever d'auters ritmus e ch'els han buca ina vesta legendara dils fatgs, mobein ton sco pusseivel ina «verdeivla» e persunala. La tradiziun populara porscha ed ha purschiu en quei risguard in inventari, in arsenal da fuormas, locuziuns e ritmus tut fatgs e fini<sup>20</sup>.

4.8. Caspar Decurtins, il pli aviert dils retschercaders, mo era quel che haveva la megliera documentaziun, ha adina puspei fatg valer che ual las pli veglias canzuns fetschien part d'ina teila romontscha cumineivla<sup>21</sup>. Ellas ein il pli savens derasadas d'in cantun a l'auter dalla Romontschia. Per nusauters Romontschs, oz pli che mai alla tscherca da ligioms che savessen unir nus pli fetg, eisi captivont da veser che gest il mund romontsch dalla litteratura populara ed orala, il pli vegl en sias ragischs, ei d'ina unitad sorprendenta. Canzuns sco quellas dil «Salep e la furmicla»<sup>22</sup>, «Donna, donna ve a chà», «Calger fa ina miur», per numnar mo in pèr tetels, dattan perdetga da quei.

## V Enzacontas canzuns sut la marella

5.1. El suandont vulein nus dedicar nossa atenziun ad enzacontas autras canzuns, verificond u relativond quei ch'ei vegniu detg tochen dacheu.

5.1.1. Ina da quellas, la pli veglia, ei la «Canzun da sontga Margriata». Gest ils davos onns eis ella daventada enconuschenta pli che zacu, aschia ch'ei cunvegn buca da vuler descriver ella els detagls.

La canzun urdescha il fil da pliras detgas ad in ponn uniu en sia structura ed en siu dessegn. Las detgas dalla «Alp devastada», «La jarva smaledida» (jarva s. Margriata), e «La Segnessa soncha» (La signuona sontga) semidan en ina ballada alpina che buglia ils pli divers elements ad ina expressiun da plasticidad narrativa, movimentada dil drama che sespleiga e bugnada dalla glisch lirica migeivla ed elegica<sup>23</sup>.

<sup>20</sup> Tier Travers (*Müsch*), en: *Annalas* 56, 56, v. 631s. *Per taunt s'inchiüra inminch'ün, / Chia cuntanter nun s'pô scodün...* fa endamen zaco il «*Da foergia da poevel s'parchiüra lg minchiun...*»

<sup>21</sup> *DEC* 9, VIII.

<sup>22</sup> DOLF, T.: *La canzun dil salep e la furmicla*, en: *Cal. Gi* 29 (1950), 115-122.

<sup>23</sup> *Par. leutier* vol. I, p. 398 ss.

5.1.2. La canzun ei sesviluppada fetg probabel en la part centrala dil Grischun romontsch, entuorn il Cunclas e Calanda. Da cheu anora eis ella sederasada tras las valladas romontschas, fruntond empau dapertut sin las detgas u sin ils mits fundamentals menziunai survart.

Ser Andrea Mohr (oriunds da Susch) scriva dils 1902 ch'el hagi aunc udiu en sia affonza la «Canzun» en l'Engiadina Bassa sco parabla<sup>24</sup> ed el citescha ils famus vers dil paster petschen:

*«Tras mai il signun a savair vain, / Ch'üna giuventschella nus qui avain.»*

Il cumiau dalla «Sontga Margriata», passond sper la fontauna ora:

*«Fontana d'fontaniva / Tuott'ova in tai staliva.»*

*«Costeria, costeretta / Spassir dess ti'erbetta.»*

E per finir, mond sper la caplutta da «St. Gierg» ora, il:

*«Tin, tin, tin, / Chal battagl saglia oura alla fin.»*

En quei connex sepresentan pliras damondas. Tgei spazi da temps ha ei bein duvrau per arrivar dallas detgas alla canzun, e da questa al tip dalla varianta valladra, cun ses vers d'ina purezia da lungatg e da rema, che penda gia viers in sforz estetic cunscient? E tgei vias e tgei vehichels han lubiu la migraziun avon (u suenter?) la Refuorma<sup>25</sup>. Nus stein en quei risguard en mulin cun aua tratga, mo senza graun en la tarmosa.

5.2. El medem vau savess ins far attent al «Stai si scarvon Gion Paul marvegl!», da quella canzun che fa diever melodicamein dils tuns naturala dalla tiba. Sco la «sontga Margriata», mo senza dubi pli giuvna, ha era quella da far cun il Segnes e cul Cunclas, cun las incursiuns dils Glarunes ellas alps da Flem, cun dispetas da tiarms d'alp che semischeidan cun la detga dil Crap da Flem e sia aveina brin-cotschna el grep.

Era quella canzun selai persecuitar tochen en l'Engiadina Bassa. E puspei eisi plevon A. Mohr che seregorda d'in fragment vallader:

*«Stat sü, stat sü, vus paur da Flem, / cha tuot las vossas vachas van davent»<sup>26</sup>,*

Il professor Jacob Poult da Zuoz sa da relatar ch'ina dunna da Cinnuos-chel cantavi dils 1880 questa canzun sco canzun da tgina<sup>27</sup>. La

<sup>24</sup> MOHR: *Survista*, 22.

<sup>25</sup> Andrea Mohr deriva d'ina famiglia da teologs. Sclaus eis ei buc che la varianta valladra ei sesviluppada zanza ella stiva d'in predicant d'Engiadina Bassa che fuva staus en Surselva. Quei plidass persunter che la Refuorma seigi buca adina stada schi reservada enviers la canzun profana.

<sup>26</sup> MOHR: *Survista*, 50.

<sup>27</sup> POULT, J.: *Ein romanisches Wiegenlied*, en: *BM* 1939, 23s.



variante ch'el ha nudau secunfa cun ina da Bergugn, registrada da A. Mohr. Sin basa dil material dil Dicziunari savein nus persequitar anavos la canzun, il text, sur Bergugn tochen a Flem.

Igl itinerari ei pia d'eruir bia meglier che quel dalla «Canzun da sontga Margriata». Cunzun la variante da Cinuos-chel ei significativa muort l'expressiun, muort las vias da recepziun, presenta ella gie (sco quei ei dil reminent savens il cass) in lungatg mischedau: sursilvan, bergugnasc e puter. In ver e propi «rumantsch grischun», sesviluppau tut naturalmein.

5.3. Cun quei vulein nus passar ad in motiv che C. Decurtins tracta sut il tetel «La ballada dil fideivel pèr»<sup>28</sup>.

5.3.1. Ella ei enconuschenta era sut auters nums, per sem. «Canzun da fideivladat» (T. Dolf), ni «O bab, o babbe» (C. Decurtins). Era da questa canzun existan ina entira retscha da variantes. Per l'Engiadina d.a. d'Engiadin'Aulta, da Vna, Ramosch, Tschlin e Strada-Sclamisshot.

5.3.2. La canzun va anavos sin in tip formalmein pli concentrau e neutral che stat sil plaun d'in motiv europè: Il spus che survegn la nova che sia amada seigi sin malmort. Ils sforzs ch'ins fa per scomentar ella cun mantinadas, giuventetgna, cun vin e biscutins, la finala cun arver la truca dalla dota cun scazis. Tut adumbatten! Ils dus amants mieran, anflan in l'auter pèr en fossa e s'uneschon en fuorma da duas gelgias (Schons), ni en la canzun ladina, en fuorma da flur da chaminella (flur camella) e da flur nuschi-miscat.

5.3.3. In tema e motiv, sco allegau, enconuschents e da casa tier biars pievels: tudestg, talian, spagnol, catalan e serb. Il fatg singular ei che quei motiv survegn en Schons el decuors dil temps tempru e colorit romontsch. Ins savess bunamein dir: Pli fetg ch'ina variante deriva d'in liug bein definiu, per sem. la variante da Schons/Farrera, e pli colorada ch'ella ei. L'isolaziun da quella vallada promovon gnanc tgisà il process d'identificaziun. Igl ei ualvess aschia sco quei che Dolf manegia ch'il text serefereschi sin in eveniment veramein schabegiau<sup>29</sup>. S'entelli ch'ei ha adina dau maridaglias e che tontas spusas han stuiu bandunar lur da casa per serender egl jester, savens da Schons en Surselva. Mo la maridaglia en questiun ei strusch d'individuare. Ver eis ei ch'il text ha obteniu en Schons sia fuorma tipica

<sup>28</sup> DECURTINS, C.: *La ballada dil fideivel pèr*, en: *Ischi* 4 (1900), 5–16. – Dil medem autor: *Eine rätoromanische Ballade*, en: *Schw. Arch. Volksk.* 20 (1916), 86–96.

<sup>29</sup> DOLF, T.: *La chanzun populara ladina*, en: *Fögl* 1963, 49, *Il Sain Pitschen*, nr. 3.

cun detagls e tratgs socioculturals profilai: la localisaziun en Schons, il viadi en etappas verificablas (Punt da miez = Viamala; Punt Zol = punt da Farschnò/Tumliasca), la caracterisaziun dalla Surselva sco vallada freida viers la biala Val Schons, il spus sursilvan sfurzaus si, macorts, mo rehs, enviers l'amur da Schons, la structura psichica dallas persunas che ageschan, elements surterresters (il taglier che saulta), il ritual da salids, cumiaus e beinvegnis.

5.3.4. Era questa canzun era derasada ultra da Schons en Surmir, Engiadina Bassa, Val Müstair e Bergaglia, mo, sche jeu vesel la caussa scosauda, buca en Surselva. Las spinas eran memia gitas per saver guder la canzun senz'auter si Surselva.

5.3.5. Igl ei in triep variantas che lain sminar, tgeinin ch'ei staus igl origin ed ulteriur svilup dalla canzun. Cunzun versiuns che semovan sin divers plauns socioculturals e sociolinguistics. Cumparegliond ils texts senza sespiarder en detagls, savess ins arrivar ad in tip primar da Schons, ch'entscheiva culs plaids:

*«O bab, ò babbe, il miu car babbe, / O digl grond puccaue, ca vus cun mei veits fatge. / Ei, da far schnagare mia car amur da Schonse / A da far pigliare quel trid da Surselva»<sup>30</sup>.*

5.3.6. Caspar Decurtins ha viu e constatau cun raschun che la «Canzun da fideivladat» ei lugada viaden el ritus dil cumiau dalla spusa da casa e dalla cumpignia da mats e mattauns, q.v.d. el rom dallas mantinadas. Il cumiau che s'exprima en sia fuorma tipisada forsa il meglier en l'enconuschenta «Mintineda» da Marmorera<sup>31</sup>.

5.4. Per finir quei capetel vulein nus dedicar enzacons patratgs alla veglia ballada ladina dils «Trais cumpagns chi giaivan a la punt s. Jachen». Caspar Decurtins, il Sursilvan, ha publicau ina varianta valadra en la «Historia dalla litteratura romontscha» (1901)<sup>32</sup>. Displascheivlamein relata Decurtins buca danunder ch'el ha siu text, era enconuscha el buca la melodia<sup>33</sup>. Igl ei bein ina singulara sort dalla

<sup>30</sup> DOLF, T.: *Canzuns popularas da Schons*, en: *Annalas* 33, 136.

<sup>31</sup> SIMEON, G.D.: *Las Mintinedas, an text e musica*, en: *Sulom* 1953, 32 – 36.

<sup>32</sup> DECURTINS, C.: *Geschichte der rätoromanischen Litteratur*, en: *Gröbers Grundriss der romanischen Philologie*, vol. II, 3, 224s.

<sup>33</sup> Fuss ei pusseivel che C. Decurtins havess giu a disposiziun il manuscret d'Andrea Vital, che lez ha publicau 1896 en las *Annalas* 11, 175, nr. 9? Vital (par. l'introducziun op.cit. 162) sefutrava da stampar in manuscret tale quale, senza adattar l'ortografia e «remediar» il text.

<sup>34</sup> STEINER, M.: *Duos chanzuns da temp vegl*, en: *Chal. lad.* 70 (1980), 127s. - En la varianta da Sent secruschan las canzuns dils «*Trais compagns cun traits baretts cotschnas*» e quella dils «*Trais sudats chi gnivan dalla guerra*».

canzun ch'igl ei reussiu a Men Steiner, biars decennis suenter Decurtins, da fastisar la melodia a Sent<sup>34</sup>.

5.4.1. Secapescha ha Decurtins intuiu che la ballada stat en stretg connex cul pelegrinadi a s. Giachen da Compostela en Galicia (Spagna)<sup>35</sup>. La veneraziun dil sogn era enconuschenta era tier nus el Grischun suenter il 12avel tschentaner. Per sem. san ins novas dil patrocini da s. Giachen d'ina anteriura caplutta da 1178 a Sent e Ramosch<sup>36</sup>, ed en Surselva d'ina entira roscha da baselgias e capluttas<sup>37</sup>. Ei deva confraternitads che fagevan il vut da pelegrinar silmeins inagada duront lur veta a Compostela, sco ins sa s'imaginar cun prighels per tgierp ed olma.

Aschia remarcan ils anniversaris dallas pleivs laconicamein sco 1643 el cass dils 5 vischins da Breil<sup>38</sup>:

«dum peregrinarentur ad S. Jacobum, ex nostris vicinis in Domino obierunt – (tals e tals) da nos vischins ein morts el Segner sil pelegrinadi a s. Giachen».

Il plevon da Surcuolm noda 1678:

«Sepelivi Jacobum Lugii sive Jacum Parlaer ... peregrinatus erat Romam et Compostellam, gestabat Rosarium tribus ulnis longum variis madalglis ornatum – jeu hai satrau (oz) J.L., numnaus era J.P. ... ch'era staus sin pelegrinadi a Ruma e Compostela e mava entuorn cun in rusariun da treis sponas, ornaus cun diversas medaglias...»

Da Champel (ed era da Stiafen Gabriel) savein nus ch'el era buca fetg scaldaus per talas cuorsas.

«Tuott büttasch uschlgoe uia / Cun yr aint a Gallitzi, bain / Danaers éd eir fadigia – tut sfarlatas ti schiglioc cun ir a Galizi, beins, gudogn e fadigia»<sup>39</sup>.

Champel sa era dalla melodia dalla canzun che lezs cantavan che mavan «a Gallitzi» a tschercar «Saing(k) Iachiam».

5.4.2. Per turnar anavos tier nossa ballada: Tgi selai buca fascinar dad ella? Pervia dil lungatg, dil ritmus, dalla concentraziun dil drama che sefa?

En vesta alla canzun sepresentan pliras damondas spinusas. Eisi

<sup>35</sup> Par. GONZALEZ: *Santiago*, 16–25.

<sup>36</sup> Par. FARNER: *Kirchenpatr.*, 115 e sutvart nota 37.

<sup>37</sup> MÜLLER, I.: *Bündner Fern-Wallfahrten des 16.-18. Jahrhunderts*, en: *BM 1956*, 20ss.

<sup>38</sup> *Ibid.* 23s.

<sup>39</sup> CHAMPEL: *Psalms*, 463.

aschia ch'il humus da cardientscha e dil pelegrinadi romontsch a Sogn Giachen ha schendrau questa canzun? Quei para strusch pusseivel, sch'ins patratga alla historia ed aventura dils treis giuven, ina historia cun gravidanza da medaglia, sco d'in cul. Quei motiv ei bein vegnius neu d'autras varts, mo tgisà forse tuttina vegnius intermediaus da quels che pelegrinavan a s. Giachen.

5.4.3. Enviars ils tips da canzuns sisura eisi remarcabel da constatar che la ballada era enconuschenta mo en l'Engiadina. Mo gest d'ina tala ballada, che va anavos en siu coc avon la Refuorma, spitgass ins ina derasaziun pli vasta. Il fatg ch'ella ei buca viaggiada egl intschess romontsch plaيدا per in emprest.

5.4.4. Quei che jeu hai saviu eruir en quei connex tochen ussa ei il suandont: La ballada cuntegn, sco ella sepresenta, ina part evidenta dalla legenda da s. Giachen, ina da sias miraclas. Ei cunvegn da retenir ella en quest liug:

«Bab e feagl en pelegrinadi a Compostela prendan albiert en in'ustria da Santo Domingo della Calzada. Ina fumitgasa s'inamurescha el giuven. Ella vegn renviada da quel e fa vendetga, mettend in buccal d'aur ella valischa dil giuven. Las guardias dattan suenter als dus pelegrins, engartan il buccal tiel giuven e surdattan quest alla dertgira. Lezza truescha el alla mort vid la fuortga. Il bab cuntinuescha siu pelegrinadi. Turnond anavos suenter 36 dis, anfla el siu feagl aunc vivs vid la fuortga. Sogn Giachen haveva gidau. Il bab porta la nova al derschader. Lez, tut surstaus, crei nuotzun e di: Il giuven ei stagn morts, gest sco las gaglinas che jeu sun sil precint da barsar. En quei mument ein las gaglinas sguladas ord la cazzetta e si e naven. Ina enzenna ch'il giuven seigi innocents e ch'ei seigi uras da liberar el dalla fuortga»<sup>40</sup>.

Nus stuein saver che questa legenda, che sepresta zun bein per la pictura d'episodas, ei vegnida malegiada diember gadas sin tablas d'altars per l'entira Europa entuorn. Secapescha ha ella era anflau expressiun verbala cunzun en praulas e raquens en las pli diversas fuormas, mo era en poesias che accumpignavan las episodas illustradas. Ina da quellas ei vegnida ad egl a mi pér dacuort e stat en relaziun cun in renomau liug da pelegrinadi da Maria Luschari (Lu-

<sup>40</sup> TENOR GONZALEZ: *Santiago*, 16.

<sup>41</sup> SCHMIDT, L.: *Die Volksverehrung des hl. Jacobus major als Pilgerpatron mit besonderer Berücksichtigung Österreichs*, en: *OeZV.*, Neue Serie, Bd. 31, Gesamtserie Bd. 80 (1977), 69-99, cunzun 89ss.

schariberg) sper Tarvis (Cargna)<sup>41</sup>. En questa se presenta il bab cun treis fepls en l'ustria, dils quals il pli giuven fuva il pli bi ed attractiv («von denen der jüngste ein bildsauberer Bursche war»).

Sco quei che nus savein seperschuader, arriv'ins aschia pli e pli dattier dil cuntegn dalla ballada ladina. Mo denter quel e la fuorma ligiada dalla ballada dat ei per franc aunc diversas fasas intermediaras ch'ei tucca d'encurir vinavon cun pazienza. Ei vegn ad esser plitost ina casualidad, sch'ins frunta gest silla canzun ch'ei stada il pugn da partenza e model per la versiun ladina

## VI Per conclusiun

6.1. Il spazi a disposiziun lubescha buca da trer auters registers ord l'experientscha dil linguist. Per semeglia da relatar dalla diversidad dalla canzun romontscha en las differentas valladas u regiuns, dallas influenzas jastras e.a.v.<sup>42</sup>.

6.2. S'occupond dalla canzun populara ein ins nuotzun surstaus ch'ils cunfins denter canzun populara per propi e canzun d'autur cun tempra populara ein nundetg movibels, gie dallas gadas grevs d'eruir. Mo sur da quei podà in'otra gada.

6.3. Cun questa gronda libertad da cursar, cun questa movibladad, ei ligiada la gronda forza d'identificaziun dalla canzun populara el pli vast senn dil plaid. Aschia eisi da capir che canzuns dafatga artisticas sco quellas dalla «Chara lingua» (Lingua materna) e dil «Pur suveran» ein daventadas enzatgei sco in possess cumineivel. Mintgin che resenta ch'ellas characteriseschan e tuccan enzatgei dil pli agen da nus Romontschs.

6.4. Tgei forza d'identificaziun che schai en la canzun populara gest per cuminonzas minoritaras seschass documentar sereferend ad auters pievels. El Friul characterisescha la «villotta» (4 vers d'otg silbas cun rema cruschada) sco pauc auter l'atgna tempra dalla cuminonza linguistica denter la Cargna e la Mar Adriatica<sup>43</sup>. Enzatgei semeglient eis ei da dir dils Provenzals u Occitans. Ils dialects occitans al sid dalla Loire ein ton sco spari. Quei ch'ils Occitans han manteniui ei il tipic accent franzos dils Meridiunals, ed el scazi da plaids ed en

<sup>42</sup> COLLENBERG: *Volksl.*

<sup>43</sup> CHIURLO, B.: *Antologia della letteratura friulana*. Udine 1927, 19 «Le villotte ... sono senza dubbio la parte più originale della letteratura popolare del Friuli».



la sintaxa ein semanteni certs tratgs regiunals. Pìgl auter endriesch'ins strusch en in marcau dil miezdi dalla Frontscha duas construcziuns occitanas ina suenter l'otra, all'exceptziun ch'ei vegnien cantadas. La canzun dil buccal «Cançoun de la coupo» ni «Aquelas Montanhas» ein aunc oz in bein cumineivel da tut las regiuns occitanas<sup>44</sup>.

<sup>44</sup> ABEL, F.: «Aquelas Montanhas», *tradition et vitalité d'une chanson populaire occitane*, en: *Romania cantat, Lieder in alten und neuen Chorsätzen mit sprachlichen, literarischen und musikwissenschaftlichen Interpretationen*, editur F.J. Oroz Arizcuren et al., Tübingen 1980, 2, 363ss.